

Fifth Group

18-22 Years of Age - (*Date of Birth after 9/1/2004*)

For Information and Audio Sources:

<https://www.mahragannyne.org/hymns-competition.php>

**** All Hymns Will Be Graded Based On The Audio Sources Provided****

The Psalmody – Saturday Theotokia

1. O chaste and undefiled, holy in everything, who brought God for us, carried in her arms.	ⲫⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲓⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲥⲗⲫⲟⲓ.	أيتها الغير الدنسة العفيفة، القديسة في كل شيء، التي قدّمت لنا، الله محمولاً على ذراعيها.
2. The whole creation rejoiced with you, proclaiming and saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."	Ⲙⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲥⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲗⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲧⲉ ⲧⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲉⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	تفرح معك كل الخليقة، صارخة قائلة، "السلام لك يا مُمتلئة نعمة، الربُّ معك."
3. Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	ⲧⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲉⲙⲟⲧ: ⲧⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ: ⲧⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	السلام لك يا مُمتلئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لك يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معك.
4. We are blessed by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabriel the angel.	ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ: ⲱ ⲫⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲧ: ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ.	نُغِيْطُ عَظْمَتِكَ، أيتها العذراء الحكيمة، ونُعطيكِ السلام، مع غبريال الملاك.
5. For through your Fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through His goodness.	ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲧⲁⲉ ⲡⲉⲛⲩⲉⲛⲟⲥ: ⲁ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲱⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.	لأن من قَبِل ثمرتك، أدرك الخلاص جنسنا، وأصلحنا الله مرةً أخرى، من قَبِل صلاحه.

6.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	Χερε θεεθμεεζ ν̂ε̂μοτ: χερε θε̂ε̂ταςχευ ε̂μοτ: χερε θε̂ε̂ταςμεε Πι̂χριστος: ο̂νοε Π̂βοις ω̂οπ νεμε.	السلام لك يا مُتَمَلِّئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وَلَدَتِ المسيح، الربُّ مَعَكَ.
7.	Like a bridal chamber without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the Most High, overshadowed you O Mary.	Θωε μ̂αν̂ωελετ ν̂αττακο: α̂ Π̂πνευμα Θεο̂υαβ ι̂ ε̂χω: ο̂ν̂χομ ν̂τε Φ̂νετ̂βοι: ε̂θναερ̂θ̂ν̂ιβι ε̂ρο Μαρια.	كخِدرٍ بغير فسادٍ، الرُّوح القدس حلَّ عليكِ، وقوة العليّ، ظلَّتْكِ يا مريم.
8.	For you have given birth, to the true Logos, the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.	Χε̂ α̂ρε̂ε̂φο̂ υ̂Π̂ια̂λ̂η̂θ̂ι̂νος: ν̂λο̂σος ν̂ψ̂η̂ρι̂ ν̂τε Φ̂ιωτ: ε̂ο̂μ̂ην ε̂βολ̂ ω̂α̂ ε̂νεε: α̂ϕι̂ α̂ϕ̂σοτ̂τεν̂ θ̂εν νε̂ν̂νο̂βι.	لأنكِ وَلَدْتِ، الكلمة الحقيقي ابن الآب، الدائم إلى الأبد، أتى وخَلَّصَنَا من خطايانا.
9.	Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	Χερε θεεθμεεζ ν̂ε̂μοτ: χερε θε̂ε̂ταςχευ ε̂μοτ: χερε θε̂ε̂ταςμεε Πι̂χριστος: ο̂νοε Π̂βοις ω̂οπ νεμε.	السلام لك يا مُتَمَلِّئة نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ يا مَنْ وَلَدَتِ المسيح، الربُّ مَعَكَ.
10.	You are the offspring, and root of David, who has given birth for us according to the flesh, our Savior Jesus Christ.	Π̂θο̂ τ̂αρ̂ πε̂ πι̂ςενος: νεμ †νο̂υ̂ν̂ι̂ ν̂τε Δ̂α̂ν̂ιδ̂: α̂ρε̂μ̂ι̂σι̂ ν̂αν̂ κα̂τα̂ σα̂ρ̂ξ: υ̂Π̂εν̂σω̂τηρ̂ Ι̂η̂σο̂υ̂ς Πι̂χριστος.	أَنْتِ هي جنس، وأصل داود، وَلَدْتِ لَنَا جسدياً، مُخَلِّصَنَا يسوع المسيح.
11.	The only-begotten of the Father, before all ages, emptied Himself and took the form of a servant, from you for our salvation.	Π̂ι̂μο̂νο̂ς̂εν̂η̂ς̂ ε̂βολ̂ θ̂εν̂ Φ̂ιωτ: θ̂α̂χω̂ο̂υ̂ ν̂ν̂ι̂ε̂ων̂ τη̂ρο̂υ̂: α̂ϕ̂ω̂ρο̂ω̂ϕ̂ ε̂βολ̂ υ̂μ̂ι̂ν̂υ̂μο̂ϕ̂ α̂ϕ̂βι̂ νο̂υ̂μο̂ρ̂φ̂η̂ υ̂β̂ω̂κ̂ ν̂θ̂η̂†: ε̂θ̂βε̂ πε̂νο̂υ̂τ̂σαι̂.	الوحيد من الآب، قبل كل الدهور، أخلّى ذاته وأخذ شكل عبد منكِ، لأجل خلاصنا.

12. Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	Χερε θεεθμεεζ ν̄ε̄μοτ: χερε θε̄ε̄ταςχευ ε̄μοτ: χερε θε̄ε̄ταςμεε Πῑχριστος: ο̄τοε Π̄βοις ω̄οπ νεμε.	السلام لك يا مُمتلئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لك يا مَنْ وَلَدَتِ المسيح، الربُّ مَعَكَ.
13. You became a second heaven, on earth O Mother of God, for out of you the Sun of Righteousness, shone upon us.	Αρεωωπι ν̄ο̄υμαεε̄ςνο̄υτ̄ ῡφε: ε̄ιχεν πικαε̄ι ω̄ ϙ̄μαςνο̄υτ̄: χε ᾱε̄ω̄ωι νᾱν ε̄βο̄λ ν̄ε̄ητ̄: ν̄χε Πῑρη ν̄τε ϙ̄δικε̄ο̄ςνη.	صِرَتْ سماءٌ ثانيةً، على الأرض يا والدة الإله، لأنه أشرق لنا منك، شمس البر.
14. You gave birth to Him according to the prophecy, without seed or corruption, for He is the Creator, and the Word of the Father.	Αρε̄χφο̄υ ε̄ιτεν ο̄ῡπροφη̄τια: ᾱβ̄νε χρο̄χ νᾱττακο: ε̄ω̄ς Δ̄ημῑο̄τρ̄ςος: ο̄τοε ν̄λο̄ςος ν̄τε Φ̄ιωτ̄.	وَلَدَتْهُ كَالنَّبُوَّةِ، بِغَيْرِ زَرْعٍ وَلَا فسادٍ، وهو الخالق، وكلمة الآب.
15. Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	Χερε θεεθμεεζ ν̄ε̄μοτ: χερε θε̄ε̄ταςχευ ε̄μοτ: χερε θε̄ε̄ταςμεε Πῑχριστος: ο̄τοε Π̄βοις ω̄οπ νεμε.	السلام لك يا مُمتلئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لك يا مَنْ وَلَدَتِ المسيح، الربُّ مَعَكَ.
16. The tabernacle which is called, the holy of holies, which contains the ark, overlaid roundabout with gold.	ϙ̄σκη̄νη θε̄ε̄το̄υμο̄υτ̄ ε̄ρος: χε θε̄ε̄θο̄υᾱβ ν̄τε ν̄η̄ε̄θο̄υᾱβ: ε̄ρε ϙ̄κῑω̄τος ν̄ε̄η̄τ̄ς: ε̄το̄ω̄χ ν̄νο̄υβ ν̄σᾱσᾱ ν̄ιβεν.	الْقُبَّةُ الَّتِي تُدْعَى، قُدْسُ الأقداس، التي فيها التابوت، المصقَّح بالذهب من كل ناحية.
17. Wherein are the tablets, of the covenant, and the golden vessel, wherein the manna was hidden.	Θ̄η̄ ε̄ρε ν̄ῑπ̄λᾱζ ν̄ε̄η̄τ̄ς: ν̄τε ϙ̄διᾱθη̄κη: νε̄ῡ πῑστᾱμ̄νος ν̄νο̄υβ: ε̄ρε πῑμᾱννᾱ ε̄η̄π̄ ν̄ε̄η̄τ̄ϙ̄.	التي فيه، لوحا العهد، والقِسْطُ الذهبي، المخفى فيه المَنَّ.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>18. This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate of her.</p> | <p>ϣοι ἡΤΥΠΟC ἁΠῶΗΡΙ ἁΦΝΟΥΤ:
ἐΤΑϣὶ ἀϣϣωπι ᾖΕΝ ὙΑΡΙΑ:
ⲫπαρῑΕΝΟC ἡΑΤῶΛΕΒ: ἀϣḄΙCΑΡΖ
ἐΒΟΛ ἡᾖΗΤC.</p> | <p>هو مثال لإبن الله، الذي أتى
وحلَّ في مريم، العذراء غير الدنِسة،
وتجسَّد منها.</p> |
| <p>19. She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of glory, who came and saved us.</p> | <p>ΔCΧΦΟϣ ἐΠΙΚΟCΜΟC: ᾖΕΝ
ΟΥΜΕΤΟΥΑΙ ἡΑΤΦΩΡΧ: ΑΛΛΑ ἡΘΟΥ
ΠΕ ΠΟΥΡΟ ἡΤΕ ΠῶΟΥ: ἀϣὶ ΟΥΟΥ
ἀϣΩΤ ἡΜΟΝ.</p> | <p>ولَدَتْهُ للعالم، بإتحاد بغير إفتراق، إذ
هو ملك المجد، أتى وخَلَّصنا.</p> |
| <p>20. Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.</p> | <p>ΠΠΑΡΑΔΙCΟC ἐϣῶΛΗΛΟΥΤΙ: ΧΕ ἀϣὶ
ἡΧΕ ΠΙΖΙΗΒ: ἡΛΟCΟC ἡΨΗΡΙ ἡΤΕ
ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΗΝ ἐΒΟΛ ᾤΑ ἐΝΕΒ: ἀϣὶ
ἀϣCΟΥΤΤΕΝ ᾖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p> | <p>يتَهَلَّل الفردوس، بمجيئ الحمل
الكلمة، إبن الآب الدائم إلى الأبد،
ليُخَلِّصنا من خطايانا.</p> |
| <p>21. Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.</p> | <p>ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΒ ἡᾖΜΟΥΤ: ΧΕΡΕ
ΘΗΕΤΑCΧΕΜ ᾖΜΟΥΤ: ΧΕΡΕ
ΘΗΕΤΑCΜΕC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΟΥΟΥ
ΠΒΟΙC ᾤΟΠ ΝΕΜΕ.</p> | <p>السلام لك يا مُمتلئة نعمة، السلام
لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لكِ
يا مَنْ ولَدَتْ المسيح، الربُّ مَعَاكِ.</p> |
| <p>22. You are called the Mother of God, the true King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin.</p> | <p>ΔΥΟΥΤ ἔΡΟ ΧΕ ΘΟΥΑΥ
ἁΦΝΟΥΤ: ΠΙΟΥΡΟ ἡΜΗ ΜΕΝΕΝCΑ
ᾖΡΕΜΑCϣ: ἁΡΕΘΩΙ ἔΡΕΟΙ
ἁΠΑΡῑΕΝΟC: ᾖΕΝ ΟΥᾖΩΒ
ἁΠΑΡΑΔΟΖΟΝ.</p> | <p>دُعيتُ أم الله، الملك الحقيقي،
وبعد ما ولَدَتْهُ، بقيتِ عذراء بأمرٍ
عجيبٍ.</p> |
| <p>23. Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed.</p> | <p>ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΦΗΕΤΑΡΕΧΦΟϣ:
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ἀϣḄΡΕΒ ἔΡΟ: ἔΡΕΟΙ
ἡΑΤΤΑΚΟ: ΕCΤΟΒ ἡΧΕ ΤΕΠΑΡῑΕΝΙΑ.</p> | <p>عمانوئيل الذي ولَدَتْهُ، هو
حَقَّظُك، بغير فسادٍ، وبتوليَّتِكَ
مختومة.</p> |

24. Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	Χερε θεεμεεζ ν̄εμοτ: χερε θε̄ετασχευ ε̄μοτ: χερε θε̄ετασμεε Πῑχριστος: οτοε Πβοιc γροπ νεμε.	السلام لك يا مُمتلئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لك يا مَنْ وَلَدَتِ المسيح، الربُّ مَعَكَ.
25. You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.	Αρετενωνη̄ ε̄τμοτκι: θε̄ετα λακωβ νατ̄ ε̄ρος: εσβοcι γλᾱ ε̄ρηι ε̄τφε: ερε Πβοιc ε̄ιχωc δεν οτχοτ̄.	شُيِّهَتْ بالسُّلَّم، الذي رآه يعقوب، مُرتفعاً إلى السماء، والرب المخوف عليه.
26. We hail the one who did accept, the Infinite One in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.	Χερε νε̄ ε̄βολ̄ ε̄ιτοτεν: ω̄ θε̄ετασγωπ̄ ε̄ρος̄ ῡΠιᾱχωριτοc: δεν̄ τεcμντρᾱ ῡπαρθενικη: οτοε εcγωτεμ̄ η̄cαcᾱ νιβεν̄.	سلامنا إلى مَنْ قَبِلَتْ، غير المحوى في بطنها، وتوليبتها مختومة، من كل ناحية.
27. You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation.	Αρεγωπῑ ναn̄ νοτ̄προστατης: ναερεν̄ Φνοτ̄ Πενρεcωτ̄: φ̄ηεταcβ̄ιcαρ̄z̄ ε̄βολ̄ η̄δ̄ητ̄: ε̄οβε πενοτ̄χᾱι.	صرتِ لنا شفيعه، أمام الله نُحْلِّصُنا، الذي تَجَسَّد منك، لأجل خلاصنا.
28. Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	Χερε θεεμεεζ ν̄εμοτ: χερε θε̄ετασχευ ε̄μοτ: χερε θε̄ετασμεε Πῑχριστος: οτοε Πβοιc γροπ νεμε.	السلام لك يا مُمتلئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لك يا مَنْ وَلَدَتِ المسيح، الربُّ مَعَكَ.
29. Behold the Lord came out of you, O blessed and perfect one, to save the world which He has created, according to His many tender mercies.	ε̄ηππε̄ ιc̄ Πβοιc̄ ᾱψ̄ῑ ε̄βολ̄ η̄δ̄ητ̄: ω̄ θε̄ετ̄cαᾱμᾱτ̄ ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βολ̄: ε̄νοε̄μ̄ ῡπικoc̄μoc̄ ε̄ταc̄θᾱμιοc̄: ε̄οβε̄ νεc̄μ̄ετ̄γω̄εν̄η̄τ̄ ε̄το̄γ̄.	هوذا الرب خرج منك، أيتها المباركة الكاملة، لِيُحْلِّصَ العالم الذي خَلَقَه، حسب كثرة رَأْفاته.

30. We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy on us according to Your great mercy.	ΤΕΝΘΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑϞ: ΤΕΝΕΡΘΟΥΘΟ ΒΙCΙ ΰΜΟΥ: ΘΩC ΔΥΑΘΟC ΟΥΘΘ ΰΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΉΝΝΑΙ.	نُسَبِّحُهُ وَنُجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلْوًا، كصَالِحٍ وَمَحِبِّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
31. Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.	ΧΕΡΕ ΘΗΘΩΜΕΘ ΝΕΜΟΤ: ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑCΧΕΜ ΞΜΟΤ: ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑCΜΕC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΟΥΘΘ ΉΒΟΙC ΨΟΠ ΝΕΜΕ.	السلام لك يا مُتَمَلِّئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وَجَدَتْ نعمة، السلام لك يا مَنْ وَلَدَتْ المسيح، الربُّ مَعَكَ.

The Divine Liturgy – Alleluia of Psalm 150 – Annual (Excluding ΠΙΩΟΥ ΦΑ)

Glory to You O Lord, glory to You. Alleluia.	ΔΟΞΑ CΙ ΚΥΡΙΕ ΔΟΞΑ CΙ. ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.	المجد لك يا رب، المجد لك هليلويا.
Praise God in all His saints.	ΣΜΟΥ ΕΦΤ ΉΕΝ ΝΗΘΥ ΤΗΡΟΥ ΉΤΑϞ.	سبحوا الله في جميع قديسيه.
Praise Him in the firmament of His power.	ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΝΤΕ ΤΕϞΧΟΜ.	سبحوه في جلد قوته.
Praise Him for His mighty acts.	ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΕΞΡΗΙ ΖΙΞΕΝ ΤΕϞΜΕΤΧΩΡΙ.	سبحوه على مقدرته.
Praise Him according to the multitudes of His greatness.	ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΤΕϞΜΕΤΝΙΨΤ.	سبحوه ككثرة عظمته.
Praise Him with the sound of the trumpet.	ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΟΥΓΣΜΗ ΝΣΑΛΠΙΓΓΟC.	سبحوه بصوت البوق.
Praise Him with psaltery and harp.	ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΟΥΨΑΛΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΟΥΚΥΘΑΡΑ.	سبحوه بالمزمار والقيثار.
Praise Him with timbrel and chorus.	ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΖΑΝΚΕΜΚΕΜ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΡΟC.	سبحوه بدفوف وصفوف.
Praise Him with strings and organs.	ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΖΑΝΚΑΠ ΝΕΜ ΟΥΟΡΓΑΝΟΝ.	سبحوه بأوتار وأرغن.
Praise Him with pleasant sounding cymbals.	ΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΖΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ΕΝΕCΕC ΤΟΥΓΣΜΗ.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت.

Praise Him upon the cymbals of joy.

Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.

Now and forever and unto the age of all ages Amen.

Alleluia, Alleluia, glory be to our God.

Ἐμοῦ ἐροῦ ἄεν ἁγκύμβαλον ἡτέ
οὔ ἐϋλήλοῖ.

Νίχι νίβεν μαροῦ ἔμοῦ τηροῦ ἐφραν
ἡΠΟΣ πεννοῦτ.

Δοξα Πατρι κε Ὑῖω κε ἁγίω
Πνεύματι.

Κε νῦν κε ἄϊ κε ἱς τοῦς ἐὼνας τῶν
ἐὼνων ἁμην.

+ ἁλληλοῖα ἁλ̅ δοξα σι ο θεος
ἡμῶν.

سبحوه بصنوج التهليل.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب هنا.

المجد للآب والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين
آمين.

المجد لإلهنا هليلويا.

The Psalmody – The Hymn of the Three Youths (ἸΕΝΕΝ)

We therefore present an offering and rational worship; We send unto you this day psalmodes for Your glory O our Savior. Hananiah Azariah and Mishael.

They praise and bless God at all times.

ἸΕΝΕΝ ὁΘΕΝ ΘΥCΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ
ΛΟCΙΚΗΝ: ΛΑΤΡΙΑΝ
ἁΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ: CΕΑΥΤΩ CΗΜΕΡΟΝ
ὠΔΑC: ΠΡΟC ΔΟΞΑ CΟΥ CΩΤΗΡ
ἡΜΩΝ. ἈΝΑΝΙΑC ἈΖΑΡΙΑC ΚΕ
ΜΙCΑΗΛ.

ΕὐλοῦC εὐCμοῦ ἐΦνοῦτ ἡCηοῦ
νίβεν.

فمن ثمَّ تُقَدِّم الذبيحة والعبادة
العقلية. ونُرْسِل لك في هذا اليوم
التسايح لدى مجدك يا مُخَلِّصنا.
حنانيا وعزاريا وميصائيل.

يُسَبِّحون ويُباركون الله في كل حين.

The Feast of Pentecost – The Hymn of the Holy Spirit

The Spirit of comfort, came down upon the Apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in many tongues.

Πῖπνευμα ὑπαρὰ κλητον:
ΦΗΕΤΑΨΙ ΕΞΕΝ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC ΘΕΝ
ΠΨΑΙ Ν̅ ΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ: ΔΥCΑΧΙ ΘΕΝ
ἑΑΝΩΜΩ ἡΔΑC.

الروح المعزي، حلَّ على الرسل في
عيد البنطيقسطي، فتكلَّموا باللسنة
كثيرة.

It came to pass when, the days of Pentecost were completed, that all twelve Apostles, were gathered together.

PARALEX

The Spirit of comfort, came down from heaven, resting upon each one, and they spoke in many tongues.

Δεσῳπι ἐταρχοκ ἐβोल: ἵχε
 νιέροον ἵτε Πεντηκοστη:
 ναῦθοῦητ τηροῦ εἰοῦα: ἵχε
 πιῡητςναῦ ἡἀποστολος.

Παραλεξ

Πιῖνεῦμα ὑπαράκλητον: ἐταρῖ
 ἐπεσχητ ἐβολ θεν τῆφε: ἀφωρῳ
 ἐχεν φοῦαι φοῦαι: ἀτσαχι θεν
 εἰανῡηῳ ἡλδς.

وكان لما كملت، أيام الخمسين،
 كانوا معاً، الإثني عشر رسولاً.

بارالكس

الروح المعزي، لما نزل من السماء،
 أنبسط على كل واحد، فنطقوا بأسنة
 كثيرة.

The Sunday Theotokia - Part 15 - Long “ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΝ”

1. Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΝ Μαρια: τῳερι
 ἡλωακιῡ: ἀνκοῦτεν πιῡωοῦῳ:
 ὡῡηι ἡχανοβι ἐβολ

من قبل مريم أبنة يواقيم عرفنا
 الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا

2. And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Δνον εἰων τεντωβζ:
 εῳρεῖῳῳῳνι εῖῡαι: θιτεν
 ηῖπρεσβια: ἡτοτῑ ὡπιῡαιρωῡι.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز
 برحمة بشفاعاتك عند محب
 البشر.

Memorization – Psalm 95 (96)

Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name: proclaim His salvation day to day. Declare His glory among the Gentiles, and His wonders among all peoples. For the Lord is great, and greatly praised: He is fearful above all the gods. For all the gods of the nations are devils, but the Lord made the heavens. Majesty and splendor are before Him: holiness and great beauty are in His Holy.

Bring to the Lord, O the families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord the glory of His name: carry offerings, and go into His court. Worship the Lord in His holy court: let all the earth tremble before His face. Say among the nations, “The Lord reigned on a wood: for He has established the world that it shall not be moved: He will judge the peoples in righteousness.”

Let the heavens rejoice, and the earth exult; let the sea be moved: and its fullness. The plains shall rejoice, and all things in them: then all the trees of the forest shall exult before the face of the Lord: for He is coming to judge the earth; He will judge the world in justice, and the peoples with His truth.

Alleluia.